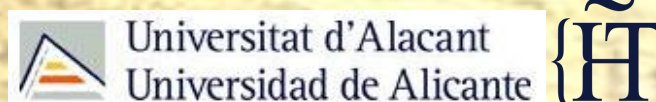


## Parámetros teóricos del presente Seminario

La reciente, intensa y, por desgracia, efímera presencia en los medios de comunicación de una personalidad, la de José de Anchieta S. J., que, a través de la actividad misionera, filológica y traductora, se constituyó en uno de los fundadores de la nación brasileña, ofrece una ocasión propicia para poner en evidencia la importancia del binomio temático *Misión e Historia de la Traducción* y hacer avanzar la investigación sobre el mismo.

En la presente (2ª) edición del Seminario que convoca el grupo de investigación *Misión e Historia de la Traducción* tratamos de focalizar la investigación sobre el escrito misionero en la medida en la que este tiene o pueda tener un componente traductográfico o paratraductográfico (=escrito que condiciona la actividad traductora o que tiene carácter de comunicación intercultural e interlingüística, aun en el caso de que en ese proceso no exista un "texto original fijado"/TSOT = texto sin original textualizado). A través del análisis crítico de los textos que se presentan pretendemos contribuir a ampliar el concepto tradicional, restrictivo a todas luces, que la Historia de la Traducción ha tenido de la actividad (y que podríamos llamar eurocéntrico, aunque no solo) e ir construyendo con ellos un corpus documental y crítico de escritos misioneros que pongan de manifiesto la importancia que este tipo de escritos ha tenido en la comunicación intercultural y en la constitución tanto de las identidades de grupos como del conocimiento globalizado. Desde este punto de vista, son bienvenidos trabajos que, más allá de las traducciones estrictamente dichas, hacen objeto de sus investigaciones la lexicografía, lingüística, historia, etnografía, etc., realizadas por los misioneros. Limitamos para estas segundas jornadas, como hicimos en la anterior convocatoria, la investigación a los trabajos de misioneros españoles e hispanos o de extranjeros que hayan ejercido en territorio hispánico.

*h*uehuetlatolli  
*m*isión  
*O*lmo & *E*l escrito  
*B*eaumon *T*raducción  
*m*isionero *O*ré  
*E*scobar: *c*omo objeto  
*G*ilbert *d*e investigación  
*A*nchieta *t*raductográfica



II Jornadas MHISTRAD/IV Jornadas HISTRAD

**MHISTRAD**  
MISIÓN E HISTORIA DE LA TRADUCCIÓN ©

(Grupo interuniversitario de investigación  
constituido por profesores de las Universidades de Alicante,  
Antioquia, Florianópolis, H.E. Léonard de Vinci-Bruselas,  
Autónoma de Madrid, U. de Valladolid,  
y U. Rey Juan Carlos)

**Segundo Seminario Internacional de  
Historia de la Lingüística, Literatura,  
Historiografía, Etnografía y  
Traducción Misioneras**

***El escrito(r) misionero como objeto de  
investigación (para)traductográfica***

**Entidades co-organizadoras:**

**Grupo HISTRAD-UA**

**Grupo de investigación en Traductología, UdeA  
Dpto. de Derecho Público II y Filología I, URJC  
Casa del Traductor - Tarazona**

Del 18 al 20 de julio de 2014



### Viernes 18 de julio de 2014

19:00 **Conferencia inaugural:** *José de Anchieta: la filología por impulso moral o la primera gramática tupi-guaraní.*  
Miguel Ángel Vega Cernuda  
Catedrático Jubilado/UA

19:40 *La labor científica de Jerónimo de Alcalá, OFM: una etnografía misionera del siglo XVI*  
David Pérez UA/Es

### Sábado 19 de julio de 2014

10:00 *Luis de Valdivia, S.J. Estudios sobre las lenguas de Chile*  
Mari Cruz Alonso Sutil, URJC/Es

10:20 *El apóstol de los negros Pedro Claver y sus traductores*  
Antonio Bueno, UVA/Es

10:40 *Fray José Pío Aza, OP: De re philologica y otros estudios lingüísticos sobre las lenguas de la Amazonía*  
Maite Feito Higuera, URJC/Es

11:00 *La 'terminología' cristiana en el Vocabulario y la Gramática del fraile franciscano Maturino Gilberti*  
Pino Valero, UA/Es  
Pausa 11:20 - 11:40

11:40 *José de Acosta y su "Historia natural y moral de las Indias"*  
Juan A. Albaladejo, UA/Es

12:10 *Oceanía, el reverso de la medalla. Escasa presencia española en la actividad misionera y traductora.*  
Clara Revuelta, UVA/Es

12:20 *Julio Lavandero: etnólogo, lingüista y traductor de cuentos y leyendas de los indios guaraos (Venezuela).*  
Pilar Blanco, UCM/Es

Pausa almuerzo 12.40 – 16.40

16:40 *La traducción al inglés del libro de Antonio Morga sobre la labor de los misioneros españoles en Sudeste Asiático durante el siglo XVI*  
Nadchaphon Srisongkram, AECID/Es

17:00 *El verbo de José de Anchieta en los pentagramas de Heitor Villa-Lobos*  
Juan Pedro Pérez-Pardo, UCM/Es

Pausa 17.20 – 17.30

17:30 *Fray Buenaventura de Carrocera y su labor al frente de Missionalia Hispanica. Fuentes para la historia de la traducción misionera.*  
Isabel Serra Pfennig, UAM/Es

17:50 *Fray Domingo de Santo Tomás, OP, iniciador de los estudios del quechua*  
Pilar Martino Alba, URJC/Es

18:10 *Fray Alonso de Molina (1571) y Rémi Siméon (1885): ¿cómo se traduce un diccionario?*  
Hugo Marquant, Haute École Léonard de Vinci/Be

18:30 *La presencia de la traducción y de la lingüística misioneras en el aula: experiencia didáctica*  
Jana Kralova, U. Carolina, Praga/CZ

18:50 *Pedro Páez, primer historiador misionero de Etiopía*  
Elena Serrano, UA/Es

19.10 Reunión final y valoración

### Domingo, 20 de julio de 2014

10:30 *Visita a la nueva sede de la Casa del Traductor*

#### Lugar de celebración:

Biblioteca Vieja, Plaza de San Francisco, s/n  
50500 - Tarazona (España)  
tel: 97664 35 61

#### Alojamiento sugerido:

Hostal Santa Agueda, C/ Visconti, 26, 50500 TARAZONA,  
Zaragoza, España  
Tel.: 97 664 00 54  
Fax: 97 619 91 61

#### Comité organizador:

Miguel Ángel Vega Cernuda, Antonio Bueno, Pilar Martino,  
Martha Pulido, Jhonny Calle

